83.

Úmluva

mezi republikou československou a královstvím Rumunským o zřízení a provozování pravidelných leteckých linií.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie relative à l'établissement et à l'exploitation des lignes régulières de transport aérien.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté le Roi de Roumanie, également désireux de régler, faciliter et favoriser le développement des communications aériennes entre les deux Pays sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Son Excellence Monsieur R. Künzl-Jizerský, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque à Bucarest,

> Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence Monsieur G. G. Mironesco, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleinspouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes: (Překlad.)

Úmluva

mezi republikou československou a královstvím Rumunským o zřízení a provozování pravidelných leteckých linií.

President republiky československé a Jeho Veličenstvo král Rumunský, vedeni jsouce stejným přáním upraviti, usnadniti a podporovati vývoj leteckých spojení mezi oběma státy na základě Úmluvy o úpravě letectví ze dne 13. října 1919, rozhodli se sjednati k tomu cíli Úmluvu a jmenovali svými plnomocníky:

President republiky československé:

Jeho Excelenci pana R. Künzla-Jizerského, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky československé v Bukurešti,

> Jeho Veličenstvo král Rumunský:

Jeho Excelenci pana G. G. Mironesco, ministra zahraničních věcí,

kteří, vyměnivše své plné moci, které shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Article 1.

La République Tchécoslovaque accordera à une entreprise roumaine de navigation aérienne, désignée à cet effet par le Royaume de Roumanie les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire tchécoslovaque de la ligne régulière de transport aérien:

PRAHA—BUCUREŞTI et vice-versa.

Le Royaume de Roumanie, accordera à une entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne, désignée à cet effet par la République Tchécoslovaque, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire roumain de la ligne régulière de transport aérien:

BUCUREȘTI—PRAHA et vice-versa.

Cette ligne sera exploitée par les deux entreprises soit indépendamment l'une de l'autre soit en commun sur la base d'un accord à conclure entre elles. Les Parties Contractantes s'engagent de traiter les entreprises mentionnées ci-dessus sur la base d'une réciprocité complète.

Article 2.

L'itinéraire de la ligne aérienne mentionnée à l'article précédent, les lieux désignés pour le survol des frontières et les aérodrômes douaniers seront fixés d'un commun accord entre les autorités d'aviation compétentes des Parties Contractantes.

Article 3.

Les Parties Contractantes prendront, chacune sur son territoire respectif, des mesures nécessaires en vue d'assurer aux entreprises concessionnaires et dans les mêmes conditions qu'aux entreprises nationales de navigation aérienne, l'usage des aérodrômes, des installations et des services techniques nécessaires au trafic aérien sur l'itinéraire de la ligne mentionnée à l'article 1.

Article 4.

Au cas où sur le territoire d'une des Parties Contractantes l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie Contractante ne pourrait pas utiliser les installations techniques indispensables à l'exploitation régulière de la ligne, cette entreprise pourra construire à ses frais et à ses risques sur le territoire

článek 1.

Republika československá udělí rumunskému leteckému podniku, který království Rumunské k tomu cíli označí, potřebná povolení k provozování pravidelné letecké linie na československém území:

PRAHA—BUCUREȘTI a opačně;

království Rumunské udělí československému leteckému podniku, který republika československá k tomu cíli označí, potřebná povolení k provozování pravidelné letecké linie na rumunském území:

BUCUREȘTI—PRAHA a opačně.

Doprava na této linii bude provozována oběma podníky buď na sobě nezávisle nebo společně na základě dohody, kterou mezi sebou uzavrou. Smluvní strany se zavazují, že s výše uvedenými podníky budou nakládati na základě úplné reciprocity.

článek 2.

Trať letecké linie, uvedené v předcházejícím článku, místa určená pro přelet hranic a celní letiště budou stanovena společnou dohodou mezi příslušnými leteckými úřady Smluvních stran.

článek 3.

Smluvní strany učiní, každá na svém příslušném území, opatření nutná k tomu, aby koncesním podnikům bylo zajištěno, a to za týchž podmínek jako domácím podnikům leteckým, užívání letišť, zařízení a technických služeb nutných pro leteckou dopravu na trati linie uvedené v článku 1.

článek 4.

Nemohl-li by na území jedné ze Smluvních stran letecký podnik druhé Smluvní strany používati technických zařízení nevyhnutelných k pravidelnému provozu na linii, tento podnik bude moci postaviti na svůj náklad a nebezpečí na území shora označeném nutná zařízení za podmínek, které mu budou uloženy přísluš-

ci-dessus mentionné les installations nécessaires sous des conditions qui lui seront imposées par l'autorité d'aviation compétente de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle les constructions doivent être édifiées.

Article 5.

Les Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître à l'entreprise tchécoslovaque en Roumanie et à l'entreprise roumaine en Tchécoslovaquie le droit de cabotage, c'est-àdire le droit du transport commercial par avion des personnes, bagages et marchandises entre les aérodrômes situés à l'intérieur de chaque pays sur l'itinéraire de la ligne en question. Le droit de cabotage sera expressément reconnu dans les concessions à délivrer aux deux entreprises.

Le droit de cabotage pourra être retiré après un préavis de douze mois.

Article 6.

Les Parties Contractantes s'engagent à assurer aux entreprises en question, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, des facilités en vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières et administratives concernant les transports aériens des personnes, bagages et marchandises.

Article 7.

Les avions, les moteurs, les pièces de rechange et les ustensiles destinés à l'exploitation de la ligne visée à l'article 1, seront admis en franchise provisoire de droit d'entrée.

Ces matériaux resteront soumis au contrôle de l'administration douanière; ils ne pourront être employés que pour les besoins des vols dans le sens de cette convention.

Les matériaux mis hors d'usage dont les droits de douane n'ont pas été acquittés à l'entrée dans un Etat Contractant doivent être réexportés dans le cas où les droits n'ont pas été acquittés ultérieurement. Le dédouanement ultérieur du vieux matériel sera autorisé avec toutes les facilités admissibles par la législation, en égard à la transformation ou à l'anéantissement dudit matériel.

Les voyageurs en transit direct avec ou sans escale ne seront soumis à aucune procédure douanière, mais ils doivent subir le contrôle douanier. Le transit des marchandises sans escale n'est soumis à aucune procédure douanière. Les marchandises en transit avec ným leteckým úřadem Smluvní strany, na jejímž území stavby mají býti vybudovány.

článek 5.

Smluvní strany se shodují v tom, že přiznají československému podniku v Rumunsku a rumunskému podniku v československu právo kabotáže, t. j. právo obchodní dopravy letadlem osob, zavazadel a zboží mezi letišti ležícími uvnitř každé země na trati dotyčné linie. Právo kabotáže bude výslovně uznáno v koncesích, které budou uděleny oběma podnikům.

Právo kabotáže bude moci býti odňato po předchozí ohlášce dvanáctiměsíční.

článek 6.

Smluvní strany se zavazují, že zajistí dotčeným podnikům, v rámci platných zákonů a nařízení, úlevy za účelem urychlení výkonu čelních a správních formalit, týkajících se letecké dopravy osob, zavazadel a zboží.

článek 7.

Letadla, motory, náhradní součástky a nástroje, určené k provozování linie označené v článku 1., budou připuštěny k prozatímnímu bezcelnému dovozu.

Tyto materiály zůstanou podrobeny kontrole celní správy; budou moci býti užívány jen pro potřeby letů ve smyslu této Úmluvy.

Materiály vyřazené, za něž nebyly zapraveny celní poplatky při vstupu do některého Smluvního státu, musí býti vyvezeny zpět, nebyly-li poplatky dodatečně zapraveny. Dodatečné vyclení starého nateriálu bude povoleno se všemi zákonodárstvím připuštěnými úlevami s ohledem na přetvoření nebo zničení tohoto materiálu.

Cestující v přímém průvozu s přistáním nebo bez něho nebudou podrobeni žádnému celnímu řízení, avšak musí se podrobiti celní kontrole. Průvoz zboží bez přistání není podroben žádnému celnímu řízení. Zboží v průvozu s přistáním je podrobeno celní kontrole a placení

escale sont soumises au contrôle douanier et au paiement des taxes de statistique sans être assujettis à la procédure douanière ou au paiement des droits de douane.

Article 8.

En cas d'attérissage forcé ou d'autres accidents des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter, contre remboursement des frais réels, le même aide que celui qui est prévu par les règlements en vigueur à l'égard des avions nationaux.

Article 9.

Les entreprises concessionnaires seront tenues:

- a) de se conformer sur le territoire de l'autre Partie Contractante à toutes les lois et règlements en vigueur:
- b) de n'employer sur le territoire de l'autre Partie Contractante que des ressortissants tchécoslovaques ou roumains.

L'emploi des ressortissants des tierces Puissances ne pourra avoir lieu que d'un commun accord entre les autorités d'aviation compétentes des Parties Contractantes.

Article 10.

Les administrations postales des deux Etats s'entendront au sujet de l'utilisation de la ligne pour le transport d'envois postaux et délivreront en conséquence aux deux entreprises de navigation aérienne, désignées par les Parties Contractantes, les autorisations nécessaires.

Article 11.

Les entreprises concessionnaires ne pourront céder ni entièrement ni partiellement les concessions en question à d'autres entreprises.

Article 12.

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de désigner en tout temps une autre entreprise nationale de navigation aérienne en remplacement de l'entreprise concessionnaire. Dans ce cas la concession accordée perdra sa validité et une nouvelle concession analogue devra être délivrée à la nouvelle entreprise dans le délai le plus bref possible. L'entreprise révoquée par une des Parties Contractantes ne pourra réclamer de ce fait aucune indemnité à l'autre Partie Contractante.

statistického poplatku, nepodléhá však celnímu řízení nebo placení celních poplatků.

článek 8.

V případě nouzového přistání nebo jiných nehod letadel koncesních podniků místní úřady budou povinny jim poskytnouti za náhradu skutečných nákladů tutéž pomoc, jakou předpisují platné řády, když jde o domácí letadla.

článek 9.

Koncesní podniky budou povinny:

- a) říditi se na území druhé Smluvní strany všemi platnými zákony a nařízeními;
- b) zaměstnávati na území druhé Smluvní strany pouze příslušníky československé nebo rumunské.

Zaměstnávati příslušníky třetích mocností bude možno jediné po společné dohodě mezi příslušnými leteckými úřady Smluvních stran.

článek 10.

Poštovní správy obou států se dohodnou o používání linie pro dopravu poštovních zásilek a vydají v důsledku toho oběma leteckým podnikům, určeným Smluvními stranami, nutná oprávnění.

článek 11.

Koncesní podniky nebudou moci postoupiti ani úplně ani částečně příslušné koncese jiným podnikům.

článek 12.

Každá ze Smluvních stran si vyhrazuje právo určiti kdykoli jiný domácí letecký podnik na místo koncesního podniku. V tomto případě udělená koncese pozbude platnosti a nová analogická koncese bude musiti býti vydána novému podniku ve lhůtě co možno nejkratší. Podnik odvolaný jednou ze Smluvních stran nebude moci požadovati z toho důvodu žádného odškodnění od druhé Smluvní strany.

Article 13.

En cas d'infraction aux dispositions de la présente Convention, ainsi qu'en cas des délits répétés contre la sûreté et l'ordre publics de l'autre Etat, notamment des infractions aux règlements douaniers, chacune des Parties Contractantes pourra demander la révocation des employés coupables. En cas d'infractions réitérées ou d'une infraction grave elle pourra demander la révocation de l'entreprise elle-même.

Article 14.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les autorités d'aviation compétentes des Parties Contractantes.

Article 15.

Les Parties Contractantes conviennent que leurs autorités d'aviation compétentes s'entendront et correspondront par voie directe au sujet de l'application des dispositions prévues par la présente Convention sans recourir à la voie diplomatique usuelle.

Article 16.

L'établissement de nouvelles lignes aériennes autres que celles dont il est question à l'article 1 pourra s'effectuer en vertu d'un accord entre les Gouvernements de deux Pays.

Toutes les dispositions de principe de la présente Convention seront également appliquées aux accords à conclure.

Article 17.

Les différends qui viendraient à s'élever de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglés conformément aux termes de l'Acte général de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre les Etats de la Petite Entente, signé à Belgrade le 21 Mai 1929.

Article 18.

Au cas où une des Parties Contractantes cessera d'être Partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919, la présente Convention continuera à rester en vigueur, mais elle sera complétée en conséquence de toutes

článek 13.

V případě porušení ustanovení této Úmluvy, jakož i v případě opětovných provinění proti veřejné bezpečnosti a pořádku druhého Státu, zejména porušení celních řádů, každá ze Smluvních stran bude moci žádati odvolání vinných zaměstnanců. V případě opětovných provinění nebo provinění těžkého bude moci žádati odvolání podniku samého.

článek 14.

Podrobnosti provádění této Úmluvy budou upraveny zvláštní dohodou, která bude sjednána přímo mezi příslušnými leteckými úřady Smluvních stran.

článek 15.

Smluvní strany se shodují v tom, že jejich příslušné letecké úřady se budou dohodovati a si dopisovati ve věci provádění ustanovení této Úmluvy přímo, aniž by používaly obvyklé cesty diplomatické.

článek 16.

Zřízení nových leteckých linií jiných než těch, o nichž se jedná v článku 1., bude moci býti uskutečněno na základě dohody mezi vládami obou Států.

Všechna zásadní ustanovení této Úmluvy budou se vztahovati rovněž na dohody, které budou sjednány.

článek 17.

Spory, které by mohly vzniknouti z výkladu nebo z provádění této Úmluvy, budou urovnány podle ustanovení Všeobecného aktu o řízení smírčím, rozhodčím a soudním mezi státy Malé dohody, podepsaného v Bělehradě 21. května 1929.

článek 18.

Přestane-li jedna ze Smluvních stran býti stranou Úmluvy o úpravě letectví ze 13. října 1919, tato Úmluva bude dále v platnosti, avšak bude doplněna v důsledku toho všemi ustanoveními řečené Úmluvy upravujícími letectví kromě těch, které budou změněny nebo do-

les stipulations régissant la navigation aérienne prévue par ladite Convention, sauf celles qui seront modifiées ou complétées d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 1er Janvier 1936.

Elle sera renouvellée tacitement par périodes de cinq ans si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Parties Contractantes à l'autre, au moins douze mois avant l'expiration de la période en cours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Bucarest, le 20 Juin 1930.

L. S. RUDOLF KÜNZL-JIZERSKÝ m. p. L. S. G. G. MIRONESCU m. p. plněny společnou dohodou mezi Smluvními stranami.

článek 19.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Bukurešti v nejkratší lhůtě.

Nabude účinnosti třicátý den po výměně ratifikací a zůstane v platnosti až do 1. ledna 1936.

Bude mlčky prodlužována na období pětileté, jestliže její výpověď nebyla oznámena jednou ze Smluvních stran druhé aspoň dvanáct měsíců před uplynutím běžícího období.

Na důkaz toho podepsali plnomocníci tuto Úmluvu a opatřili ji svými pečetěmi.

Vyhotoveno ve dvojím prvopise v Bukurešti 20. června 1930.

L. S. RUDOLF KÜNZL-JIZERSKÝ v. r. L. S. G. G. MIRONESCU v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZU-JEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V PRAZE, DNE 10. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘI-CÁTÉHO PRVNÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ: Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Bukurešti dne 8. února 1933, takže Úmluva podle článku 19. nabyla platnosti dnem 10. března 1933.

Dr. Beneš v. r.